

Suttapiṭaka French Translations by Mōhan Wijayaratna in two works¹

Les entretiens du Bouddha: La traduction intégrale de 21 textes du canon bouddhique (Éditions du Seuil, 2001)

Sermons du Bouddha: La traduction intégrale de 20 textes du canon bouddhique (Editions du Seuil, 2006)

La traduction intégrale de 21 textes du canon bouddhique* (Éditions du Seuil, 2001)

1.

MW EDB: D. I 111-126 (Sōṇadaṇḍa-sutta)

DN 4 Soṇadaṇḍasutta

With Soṇadaṇḍa

2.

MW EDB: D. I 127-149 (Kūṭadanta-sutta)

DN 5 Kūṭadantasutta

With Kūṭadanta

3.

MW SDB: D. I 235-253 (Tevijja-sutta)

DN 13 Tevijjasutta

Où sont les vrais brāhmanes?

The Three Knowledges

4.

MW EDB: D. II 55-71 (Mahā-Nidāna-sutta)

DN 15 Mahānidānasutta

The Great Discourse on Causation

5.

MW SDB: M. I 83-90 (Mahā-Dukkhakkandha-sutta)

MN 13 Mahādukkhakkhandhasutta

Un grand monceau de dukkha

The Longer Discourse on the Mass of Suffering

¹ This document (v1_2023) is maintained by Beth Lauderdale. See BethL on SuttaCentral. Lauderdale uses this format: (1) MW SDB = Sermons du Bouddha and MW EDB = Les entriens du Bouddha; (2) A. I 187-191 (Kālāma-sutta) = MW's Pali Text Society reference, followed by a Pāli sutta name; (3) *L'accès aux libres examens* = MW's thematic naming of the sutta (only in SDB as he does not do this in EDB); (4) AN 3.65 Kesamuttisutta = SuttaCentral's reference, followed by a Pāli sutta name; and (5) With the Kālāmas of Kesamutta = Bhante Sujato's thematic naming of the sutta in SuttaCentral. Lauderdale organizes MW's 41 total suttas in order of DN, MN, SN, AN, and KN. Please contact BethL with proposed revisions or other comments.

6.

MW SDB. I 192-197 (Mahā-Sārōpama-sutta)

MN 29 Mahāsāropamasutta

Le cœur d'un grand arbre solide

The Longer Simile of the Heartwood

7.

MW SDB: M. I 414-420 (Ambalaṭṭhikā-Rāhulōvāda-sutta)

MN 61 Ambalaṭṭhikarāhulovādasutta

L'utilité de l'attention

Advice to Rāhula at Ambalaṭṭhika

8.

MW SDB: M. I 426-432 (Cūḷa-Māluṅkyā-sutta)

MN 63 Cūḷamālukyasutta

Les questions inutiles

The Shorter Discourse With Māluṅkyā

9.

MW EDB: M. II 106-112 (Piyajātika-sutta)

MN 87 Piyajātikasutta

Born From the Beloved

10.

MW M. III 104-109 (Cūḷa-Suññata-sutta)

MN 121 Cūḷasuññatasutta

La vacuité

The Shorter Discourse on Emptiness

11.

MW EDB: M. III 215-222 (Saḷāyatanavighaṅga-sutta)

MN 137 Saḷāyatanavibhaṅgasutta

The Analysis of the Six Sense Fields

12.

MW SDB: M. III 298-302 (Indriyabhāvanā-sutta)

MN 152 Indriyabhāvanāsutta

Le développement des facultés sensorielles

The Development of the Faculties

13.²

MW SDB: S. I 82-85 (Saṅgāma-sutta)

SN 3.14 Paṭhamasaṅgāmasutta, SN 3.15 Dutiyasaṅgāmasutta

La guerre et la paix

Battle (1st and 2nd)

14.

MW SDB: S. I 91-92 (Aputtaka-sutta)

SN 3.20 Dutīyaaputtakasutta

La richesse chez l'avare

Childless (2nd)

15.

MW SDB: S. I 100-102 (Pabbatūpama-sutta)

SN 3.25 Pabbatūpamasutta

La guerre pendant les avalanches

The Simile of the Mountain

16.

MW EDB: S. II 16-17 (Kaccāyanagotta-sutta)

SN 12.15 Kaccānagottasutta

Kaccānagotta

17.

MW SDB: S. II 16-19 (Acela-sutta)

SN 12.17 Acelakassapasutta

La coproduction conditionnée

With Kassapa, the Naked Ascetic

18.³

MW EDB: S. II 25-26 (Bhāra-sutta)

19.

MW EDB: S. II 94-95 (Assutavā-sutta)

SN 12.61 Assutavāsutta

Unlearned

² MW references one sutta whereas SuttaCentral references two.

³ Lauderdale is unable to locate this sutta in SuttaCentral, possibly due to a reference error by MW. The sutta contains this sentence, for example: "...Quel est, ô bhikkhus, le fardeau? Cela est expliqué au terme de cinq agrégats d'appropriation..."

20.

MW EDB: S. II 104-107 (Nagara-sutta)

SN 12.65 Nagarasutta

The City

21.

MW EDB: S. III 1-5 (Nakula-sutta)

SN 22.1 Nakulapitusutta

Nakula's Father

22.

MW EDB: S. III 14-18 (Upadhiparitassanā-sutta)

SN 22.7 Upādāparitassanāsutta

Anxiety Because of Grasping

23.

MW SDB: S. III 66-67 (Anattalakkhaṇa-sutta)

SN 22.59 Anattalakkhaṇasutta

La doctrine de "Non-Soi"

The Characteristic of Not-Self

24.

MW EDB: S. III 140-143 (Phena-sutta)

SN 22.95 Pheṇapiṇḍūpamasutta

A Lump of Foam

25.

MW SDB: S. IV 19-20 (Ādittapariyāya-sutta)

SN 25.28 Ādittasutta

L'incendie

Burning

26.

MW SDB: S. IV 179-181 (Dārukkhandha-sutta)

SN 35.241 Paṭhamadārukkhandhopamasutta

Un tronçon de bois

The Simile of the Tree Trunk (1st)

27.

MW SDB: S. IV 230-231 (Sīvaka-sutta)

SN 36.21 Sīvakasutta

Les actions et leurs résultats

With Sīvaka

28.

MW SDB: S. V 352-356 (Veḷudvāreyya-sutta)

SN 55.7 Veḷudvāreyyasutta

Les préceptes aux nobles

The People of Bamboo Gate

29.

MW SDB: S. V 420-424 (Dhamma-Cakkappavattana-sutta)

SN 56.11 Dhammacakkappavattanasutta

Les quatre nobles vérités

Rolling Forth the Wheel of Dhamma

30.

MW SDB: A. I 187-191 (Kālāma-sutta)

AN 3.65 Kesamuttisutta

L'accès aux libres examens

With the Kālāmas of Kesamutta

31.

MW EDB: A. II 172-174 (Jānussōni-sutta)

AN 4.184 Abhayasutta

Fearless

32.⁴

MW EDB: A. III 57 (Mallikā-sutta)

AN 5.48 Alabbhaniyaṭṭhānasutta

Situations

AN 5.49 Kōsala

Kosalasutta

33.⁵

MW SDB: A. III 57-59 (Verañjaka-sutta)

AN 4.53 Paṭhamasamvāsasutta

Les dieux et les déesses

Living Together (1st)

34.

MW EDB: A. III 410-417 (Nibbedikapariyāya-sutta)

AN 6.63 Nibbedhikasutta

Penetrative

⁴ MW references one sutta whereas SuttaCentral references two.

⁵ Referenced by SuttaCentral as A. II 58-59.

35.

MW SDB: A. IV 41-46 (Aggi-sutta)

AN 7.47 Dutiyaaggisutta

Le principe de non-violence

Fires (2nd)

36.

MW EDB: A. IV 179-187 (Sīha-sutta)

AN 8.12 Sīhasutta

With Sīha

37.⁶

MW EDB: A. IV 190-194 (Bhaddiya-sutta)

AN 4.193 Bhaddiyasutta

With Bhaddiya

38.

MW EDB: A. IV 281-285 (Vyagghapajja-sutta)

AN 8.54 Dīghajāṇusutta

With Dīghajāṇu

39.

MW EDB: A. V 185-189 (Anāthapiṇḍika-sutta)

AN 10.93 Kimdiṭṭhikasutta

What Is Your View?

40.

MW EDB: A. V 193-195 (Uttiya-sutta)

AN 10.95 Uttiyasutta

With Uttiya

41.

MW EDB: Ud. 47 (Kōsala-sutta)

Ud 5.1 Piyatarasutta

Who Is More Dear?

⁶ Referenced by SuttaCentral as A. II 191-194